

ANALISIS KONTRASTIF ADJEKTIVA YANG MENYATAKAN ARTI SENANG DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA

Nazmi Irdariadini Putri

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana

Universitas Pendidikan Indonesia

nazmiputri12@gmail.com

ABSTRAK

Secara gramatiskal, adjektiva (*keiyoushi*) merupakan salah satu yang termasuk ke dalam kelas kata bahasa Jepang. Dari berbagai macam adjektiva yang ada, baik dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Jepang, terdapat adjektiva yang memiliki arti yang sama atau hampir sama dengan adjektiva yang lain. Meskipun memiliki arti yang sama, namun jika diuraikan lebih lanjut adjektiva tersebut memiliki makna, fungsi, dan peran yang berbeda-beda. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan adjektiva yang menyatakan arti senang dalam bahasa Jepang dan Indonesia dari segi sintaksis dan semantis, serta untuk mencari persamaan dan perbedaanya. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif analisis dengan pendekatan kualitatif. Data dalam penelitian ini diperoleh dari surat kabar *online*, baik data dalam bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa adjektiva yang menyatakan arti senang dalam bahasa Jepang yaitu *ureshii*, *tanoshii*, dan *yorokobashii*. Sedangkan, adjektiva yang menyatakan arti senang dalam bahasa Indonesia yaitu *senang*, *gembira*, dan *bahagia*. Berdasarkan hasil analisis data, struktur (fungsi) dan kategori adjektiva *ureshii* sama dengan adjektiva *senang*, namun kedua adjektiva tersebut memiliki perbedaan peran semantisnya. Struktur (fungsi) dan kategori adjektiva *tanoshii* sama dengan adjektiva *gembira*, namun memiliki perbedaan peran semantis meskipun ada yang sama dalam beberapa kalimat. Dan struktur (fungsi) dan kategori adjektiva

Nazmi Irdariadini Putri, 2019

ANALISIS KONTRASTIF ADJEKTIVA YANG MENYATAKAN ARTI SENANG DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

yorokobashii sama dengan adjektiva *bahagia*, namun memiliki peran semantis yang berbeda.

Kata Kunci: *kontrastif, adjektiva, sintaksis, senang*

CONTRASTIVE ANALYSIS OF ADJECTIVES WHICH MEANS JOY IN JAPANESE AND INDONESIAN LANGUAGE

Nazmi Irdariadini Putri

*Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia
nazmiputri12@gmail.com*

ABSTRACT

*Grammatically, the adjective (keiyoushi) is one that belongs to the Japanese word class. From the various existing adjectives, both in Indonesian and Japanese, there are adjectives that have same meaning or almost same as the other adjectives. Although have the same meaning, but if described further, the adjectives have different meanings, functions, and roles. This study aimed to describe the adjectives of expressions of joy in Japanese and Indonesian language in terms of syntax and semantic point of view, and to identify its similarities and differentiation. This research is a descriptive analysis with qualitative approach. The data in this study were collected from online newspaper, both in Japanese and Indonesian language. The results showed that the adjectives of expression of joy in Japanese are *ureshii*, *tanoshii* and *yorokobashii*. Meanwhile, in Indonesian language are *senang*, *gembira* and *bahagia*. Based on the results of data analysis, the structure (function) and category of *ureshii* in Japanese same with *senang* in Indonesian language, but both of them have differences in semantic role. The structure (function) and category of *tanoshii* in Japanese is similar*

Nazmi Irdariadini Putri, 2019

**ANALISIS KONTRASTIF ADJEKTIVA YANG MENYATAKAN ARTI
SENANG DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

to the gembira in Indonesian language, but it has differences in semantic role, even it has a similar role in several sentences. And the structure (function) and category of yorokobashii in Japanese same with bahagia in Indonesian language, but they have a difference in semantic role.

Keywords: contrastive study, adjective, syntax, expression of joy

日本語とインドネシア語における喜びを表す形容詞の対照研究

Nazmi Irdariadini Putri

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia
nazmiputri12@gmail.com

要旨

形容詞は文法的に品詞分類の一つである。様々な形容詞があり、インドネシア語と日本語で同じ意味を持つ形容詞がある。しかし、それらの同じ意味を持つ形容詞でも、違う意味構造または役割を持つ。本研究では、日本語とインドネシア語における喜びの意味を表現する形容詞を説明し、類似点と相違点を調べることを目的とする。本研究は定性的アプローチを用いた記述的研究である。データは日本語とインドネシア語のオンライン新聞から得られたものである。研究の結果は日本語での喜びの意味を表現する形容詞は「うれしい」と「たのしい」と「よろこばしい」であり、インドネシア語では「Senang」と「Gembira」と「Bahagia」である。データ分析の結果から、「うれしい」と「Senang」の構造カテゴリー

Nazmi Irdariadini Putri, 2019

**ANALISIS KONTRASTIF ADJEKTIVA YANG MENYATAKAN ARTI
SENANG DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

リーは、意味役割が異なっていることが分かった。また、「たのしい」と「*Gembira*」の構造カテゴリーは同じであるが、いくつかの文章では同じ意味を持つのに対し、意味役割は異なっている。さらに、「よろこばしい」と「*Bahagia*」の構造カテゴリーは同じであるが、その二つの形容詞の意味役割は異なっていることが明らかになった。

キーワード：対象分析、形容詞、構文、うれしい

Nazmi Irdariadini Putri, 2019

***ANALISIS KONTRASTIF ADJEKTIVA YANG MENYATAKAN ARTI
SENANG DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu